

Sommario

I. CONTRACT LAW – CONTRATTUALISTICA COMPARATA NEL COMMON LAW E NEL CIVIL LAW ITALIANO

Introduzione – *Common Law*
ed *Equity*

pag. 9

1. Elementi essenziali del
contratto

pag. 9

1.1. Introduzione

pag. 9

1.2. Elementi essenziali nel
diritto italiano

pag. 9

1.3. Elementi essenziali nel
common law

pag. 10

1.3.1. Accordo: Offerta ed
Accettazione – *Agreement:
Offer and Acceptance*

pag. 10

1.3.1.1. Offerta e
Sollecitazione – *Offer and
Invitation to Treat*

pag. 10

1.3.2. Corrispettivo – *Consi-
deration*

pag. 10

1.3.3. Intenzione – *Intention*

pag. 11

1.3.4. Esempi nella giurispru-
denza del *common law*

pag. 11

1.3.5. Forma e Termini –
Form and Terms

pag. 12

1.3.5.1. Termini espressi –
Express Terms

pag. 12

1.3.5.2. Termini impliciti –
Implied Terms

pag. 13

1.3.6. Esempi nella giurispru-
denza del *common law*

pag. 13

2. Estinzione del Contratto –
Ending a Contract

pag. 13

2.1. Estinzione ed efficacia del
contratto nel diritto italiano

pag. 13

2.1.1. Nullità

pag. 13

2.1.2. Annullamento

pag. 14

2.1.3. Condizione sospensiva
e risolutiva

pag. 14

2.1.4. Scadenza

pag. 14

2.1.5. Recesso unilaterale

pag. 14

2.1.6. Rescissione

pag. 14

2.1.7. Risoluzione del
contratto

pag. 14

2.2. Estinzione del contratto
nel *common law*

pag. 14

2.2.1. Nullità e Annullabili-
tà – *Voidness and Voidabi-
lity*

pag. 15

2.2.1.1. Esempi nella giuri-
sprudenza del *common law*

pag. 15

2.2.2. Inapplicabilità e
inefficacia –
*Unenforceability and
Ineffectiveness*

pag. 15

2.2.2.1. Esempi nella giuri-
sprudenza del *common law*

pag. 15

2.2.3. Scadenza o Fine –
Expiration or End

pag. 16

3. Altre cause di Estinzione: la
Violazione del Contratto

pag. 16

3.1. Violazione del contratto
nel diritto italiano

pag. 16

3.1.1. Risoluzione del
contratto

pag. 16

3.2. Violazione del contratto
nel *common law*

pag. 17

Sommario

3.2.1. Inadempimento – <i>Breach / Default</i>	pag. 17	4.1.1.2. Risarcimento vs Indennità o Indennizzo	pag. 22
3.2.2. Rifiuto all’adempimento – <i>Anticipatory Breach</i>	pag. 17	4.1.1.3. Rimborso – <i>Reimbursement vs Refund</i>	pag. 23
3.2.2.1. “Rifiuto all’adempimento” e “Inabilità” – <i>Repudiation and Prospective Inability</i>	pag. 17	4.1.2. Esecuzione in forma specifica	pag. 23
3.2.3. Impossibilità – <i>Impossibility</i>	pag. 18	4.1.3. Ingiunzione	pag. 23
3.2.3.1. Esempi nella giurisprudenza e nelle leggi del <i>common law</i>	pag. 18	4.1.4. Esercizi: traduzioni	pag. 23
3.3. Forza maggiore e “frustrazione” – <i>Force Majeure and Frustration</i>	pag. 19	4.2. Rimedi all’inadempimento nel <i>common law</i> : risarcimento del danno – <i>Remedies to Breach: Damages</i>	pag. 24
3.3.1. Forza maggiore nel diritto italiano	pag. 19	4.2.1. Risarcimento: simbolico, compensativo, punitivo – <i>Nominal, Compensatory and Punitive Damages</i>	pag. 24
3.3.2. La Forza Maggiore nel <i>common law</i> – <i>Force Majeure</i>	pag. 19	4.2.1.1. <i>Nominal damages</i>	pag. 24
3.3.3. “Frustrazione” nel <i>common law</i> – <i>Frustration</i>	pag. 20	4.2.1.2. <i>Compensatory damages</i>	pag. 24
3.3.4. Esempi nella giurisprudenza del <i>common law</i>	pag. 20	4.2.1.3. <i>Punitive damages</i>	pag. 25
4. Rimedi all’inadempimento – <i>Remedies to Breach</i>	pag. 21	4.2.1.4. Esempi nella giurisprudenza del <i>common law</i>	pag. 25
4.1. Rimedi all’inadempimento nel diritto italiano	pag. 21	4.2.2. Risarcimento e clausola penale – <i>Liquidated Damages and Penalty clause</i>	pag. 26
4.1.1. Risarcimento del danno	pag. 22	4.2.2.1. Esempi nella giurisprudenza e nella legislazione del <i>common law</i>	pag. 26
4.1.1.1. Clausola penale	pag. 22	4.3. Altri rimedi all’inadempimento nel	

Sommario

<i>common law – Other Remedies</i>	pag. 27	5.2.5. Dichiarazioni pre-contrattuali e Termini contrattuali nell'ordinamento italiano	pag. 33
4.3.1. Esecuzione in forma specifica – <i>Specific Performance</i>	pag. 27	5.2.6. Esercizi: traduzioni	pag. 33
4.3.2. Ingiunzione – <i>Injunction</i>	pag. 27	5.3. Vizi nel <i>common law</i>	pag. 34
4.3.3. Esempi nella giurisprudenza e nelle leggi del <i>common law</i>	pag. 28	5.3.1. Travisamento o falsa dichiarazione – <i>Misrepresentation</i>	pag. 34
4.4. Esercizi: traduzioni	pag. 29	5.3.1.1. <i>Fraudulent misrepresentation</i>	pag. 34
4.5. Soluzioni	pag. 29	5.3.1.2. <i>Negligent misrepresentation</i>	pag. 34
5. Vizi del contratto, vizi del consenso – <i>Contract and Agreement Vitiation</i>	pag. 31	5.3.1.3. <i>Innocent misrepresentation</i>	pag. 34
5.1. Vizi del consenso e relativi rimedi nel diritto italiano	pag. 31	5.3.1.4. Esempi nella giurisprudenza del <i>common law</i>	pag. 34
5.1.1. Dolo	pag. 31	5.3.2. Rimedi al travisamento o falsa dichiarazione – <i>Remedies to Misrepresentation</i>	pag. 35
5.1.2. Errore	pag. 31	5.3.2.1. <i>Rescission</i> e <i>Bars to rescission</i>	pag. 35
5.1.3. Violenza	pag. 32	5.3.2.1.1. <i>Rescission</i> v. Rescissione	pag. 36
5.2. Dichiarazioni e Termini – <i>Representations and Terms</i>	pag. 32	5.3.2.2. Risarcimento danni – <i>Damages</i>	pag. 36
5.2.1. Dichiarazioni pre-contrattuali nel <i>common law</i> – <i>Representations</i>	pag. 32	5.3.2.3. Indennizzo – <i>Indemnity</i>	pag. 36
5.2.2. Termini contrattuali nel <i>common law</i> – <i>Terms</i>	pag. 32	5.3.3. Esempi nella giurisprudenza e nelle leggi del <i>common law</i>	pag. 36
5.2.3. Garanzie o Assicurazioni nel <i>common law</i> – <i>Warranties</i>	pag. 32	5.3.4. Esercizi: traduzioni	pag. 37
5.2.4. Esempi nella giurisprudenza del <i>common law</i>	pag. 33	5.3.5. Errore – <i>Mistake</i>	pag. 38

Sommario

5.3.5.1. <i>Common Mistake</i>	pag. 38	6.5. <i>Termination for convenience</i>	pag. 47
5.3.5.2. <i>Unilateral Mistake</i>	pag. 38	6.5.1. Esercizi: traduzioni	pag. 47
5.3.5.3. <i>Mutual Mistake</i>	pag. 39	6.6. <i>Termination by performance, termination by completion of term</i>	pag. 48
5.3.5.4. Esempi nella giurisprudenza del <i>common law</i>	pag. 39	6.6.1. Esercizi: traduzioni	pag. 48
5.3.5.5. Esercizi: traduzioni	pag. 39	6.7. <i>Termination by (mutual) consent, termination by agreement</i>	pag. 48
5.3.6. Rimedi all'errore – <i>Remedies to Mistake</i>	pag. 40	6.7.1. Esercizi: traduzioni	pag. 49
5.3.6.1. Esempi della giurisprudenza nel <i>common law</i>	pag. 40	6.8. <i>Termination by operation of law</i>	pag. 49
5.3.6.2. Esercizi: traduzioni	pag. 41	6.8.1. Esercizi: traduzioni	pag. 50
5.4. Violenza e Captazione – <i>Duress and Undue Influence</i>	pag. 42	6.9. Esercizio di riepilogo	pag. 50
5.4.1. Esempi nella giurisprudenza del <i>common law</i>	pag. 42	6.10. Soluzioni	pag. 51
5.5. Soluzioni	pag. 43	II. GLOSSARI, CASI DI STUDIO, CONTRATTI E CLAUSOLE CON TRADUZIONI	
6. La <i>termination</i> nel <i>common law</i>	pag. 45	1. Riepiloghi e Glossari	pag. 54
6.1. <i>Termination by default, termination for breach</i>	pag. 45	1.1. Riepilogo degli istituti per l'estinzione del contratto nel <i>common law</i>	pag. 54
6.1.1. Esercizi: traduzioni	pag. 45	1.2. Glossario degli istituti dell'ordinamento giuridico italiano (Ita>Eng)	pag. 55
6.2. <i>Termination for impossibility</i>	pag. 45	1.3. Glossario degli istituti del <i>common law</i> (Eng>Ita)	pag. 58
6.2.1. Esercizi: traduzioni	pag. 45	2. Casi di Studio	pag. 64
6.3. <i>Termination by frustration</i>	pag. 46	2.1. Caso di Studio 1	pag. 64
6.3.1. Esercizi: traduzioni	pag. 46	2.2. Caso di Studio 2	pag. 65
6.4. <i>Termination for cause</i>	pag. 46	2.3. Caso di Studio 3	pag. 66
6.4.1. <i>Termination without cause</i>	pag. 46		
6.4.2. Esercizi: traduzioni	pag. 46		

Sommario

2.4. Caso di Studio 4	pag. 67	4.1. Clausola di Esaustività – <i>Entire Agreement Clause</i>	pag. 81
2.5. Caso di Studio 5	pag. 68	4.2. Clausola Salvatoria – <i>Severability Clause</i>	pag. 81
2.6. Caso di Studio 6	pag. 68	4.3. Clausola di Risoluzione delle Controversie (Arbitrato) – <i>Dispute Resolution Clause</i> (<i>Arbitration</i>)	pag. 81
2.7. Soluzioni Casi di Studio	pag. 69	4.4. Clausola della Legge Applicabile e Foro Competente – <i>Governing Law and Jurisdiction</i>	pag. 81
3. Contratti: traduzioni	pag. 72	4.5. Clausola di Indennizzo – <i>Indemnity Clause</i>	pag. 82
3.1. Contratto di fornitura (Ita>Eng)	pag. 72	4.6. Clausola di Ultrattività – <i>Survival Clause</i>	pag. 82
3.2. Contratto di somministrazione di beni (Eng>Ita)	pag. 74	4.7. Clausola di Garanzie – <i>Representations and Warranties</i>	pag. 82
3.3. Contratto di agenzia (Eng>Ita)	pag. 75	4.8. Clausola di Rinuncia – <i>Waiver Clause</i>	pag. 83
3.4. Contratto di distribuzione (Ita>Eng)	pag. 76	4.9. Clausola di Forza Mag- giore – <i>Force Majeure Clause</i>	pag. 83
3.5. Condizioni generali di vendita e-commerce (Ita>Eng)	pag. 78		
3.6. Contratto di lavoro internazionale (Eng>Ita)	pag. 79		
4. Clausole contrattuali varie (Eng>Ita)	pag. 81		

L'AUTORE

Patrizia Giampieri Si occupa di formazione linguistica a livello universitario, con particolare attenzione all'Inglese giuridico, commerciale ed accademico. È professore a contratto di lingua inglese per la Scuola di Giurisprudenza dell'Università di Camerino; è interprete e traduttrice del Tribunale civile e penale di Spoleto e Perugia ed è esaminatrice Cambridge. Tiene regolarmente corsi e seminari di inglese giuridico per avvocati e traduttori. Autrice per Giuffrè di *Legal English per avvocati e traduttori e Inglese giuridico, web e corpora*.

Tutti gli esempi tratti dalla giurisprudenza del *common law* sono soggetti alla Open Government Licence for public sector information (maggiori informazioni sono presenti alla seguente pagina: <http://www.nationalarchives.gov.uk/doc/open-government-licence-version/3/>).

